

わが愛するギリシャ俚諺百選

鈴木 敦也

- Πές μου τί είσαι έσύ κι άσε τόν πατέρα σου.-

家柄のことは措いて、己がなにものであるかを云え

- "Ακουγέ τα όλα, κι όσα θέλεις πίστευε.-

全部聞いた上で、自分がいいと思うものだけを信じればいい

俚諺 (παροιμίες)とは特定の作家の手になるものではなく、民衆全体の生活経験から生まれたいろいろな真実が比喩的、風刺的な短文にまとめられ、民衆の伝統として語り継がれてきたものが主流であろう。古代作家、詩人、哲学者等の作品から取った金言の類や、聖書や歴史的事実等から引用される名言・名句などとは少しく異なって、ときに方言をも交えたディモチキで書かれ、過ぎ去った時代のギリシャ庶民の、現実を前にした際の考え方を窺わせる。短い日常の言葉で、賢い意見や、判断や、勧告などをしばしば比喩的に、皮肉に表現している。幾世紀もの過去の人間の生活や社会について民衆が行った思考と観察から出た雫の如きものといえるかもしれない。パリミエスとは、語源的には路上での出会いを通じて、いろいろな問題について意見を交わし、次第に諺にまとめられていったものであろう。そこには大衆の生き生きした感情、心理が述べられ、生活の一端が凝縮している。丁度川を流れ流れた石が角が取れ、丸くなったように、民衆の口の端に乗って繰り返され、滑りがよくなったものでないと面白くないし、何度も聞かされ、自分が体験し、その場面を生きてみたとき、格別の味わいがあるのであって、各地方の土の匂いや、生活の匂いが滲み出たようなもので、あの岩だらけの山村などの民衆の暮らしのイメージが喚起され易いものを私はよしとする。諺は formation populaire であると思う。つまりは、駄菓子、ごった煮、雑炊の世界。私自身昔は「花よりだんご」などの俗な表現より「土別れて三日なれば、即ち当に刮目して相待つべし」といった類の格調ある言い方をギリシャ語でも追いかけた時期があったが、今はそれはそれ、こ

れはこれと知っている。マラリヤの存在故に性病の蔓延がこの程度で収まっているとアフリカで聞いたとき、私が直ぐ思い出したのは、「οὐδέν κακὸν ἀμιγὲς καλοῦ. (どんなに悪いことでも、いいことが全くないということはない)」という諺 (κάθε ἐμπόδιο γιὰ καλὸ と類似) で、これは昔アテネで友人から書いてもらって、長い間私の支えになったものであるが、これには「οὐδέν καλὸν ἀμιγὲς κακοῦ (苦しみ知らずのいいことなんてない。どんないいことにも全く悪がないということはないのだ。 - οὐδέν ἀγαθὸν κακότητος ἀμικτον.)」という逆の言い方があり、むしろ、こちらの方が使われる頻度が高いようである。それにこちらのひねった見方の方が面白い。そんな表と裏。雑然たる書き方もこれは諺の世界故とご寛恕賜り、堅い学問研究からの気分転換としてお読み頂ければ幸いである。

1. Κάθε ἀρχὴ καὶ δύσκολη. 何によらず知らないことを最初に始めるとき、困難はつきもの。(参照：古代語の 'Αρχὴ ἡμισυ παντός 「始めたということは半ば仕上げたということ」) また, Κακὴ ἀρχή, κακὸ τέλος. 始めを誤れば悪しき結末ともいう。しかし、'Η καλὴ μέρα ἀπὸ τὸ πρῶν φαίνεται. 人にも仕事にも始めに予兆あり、好天の日の朝のように。

2. 'Η ἀνάγκη κάνει τὸ δειλὸ ἀντρεῖο. 必要とあれば目的達成のため不可能も可能とし、弱者も勇者となる。しかし, Κάλιο δειλός, παρά μακαρίτης. 死ぬよりは臆病でいたい。臆病は危険な状況を知る頭のよさでもある。

3. Φασούλι-φασούλι γεμίζει τὸ σακκούλι. 財貨は少しずつ 少しずつ 貯めるもの、一粒ずついんげん豆が袋に溜るように。(私は昔アテネで下宿の子供たちにサクーリ・サクーリ・ゲミージ・ト…とやっては笑わせた。) また, Σταλαγματιά-σταλαγματιά, γεμίζει ἢ στάμνα ἢ πλατιά. 滴一滴、広い壺もいっぱいになる。Σκαλί-σκαλί, θ' ἀνεβείς στήν κορυφή. 一歩ずつ、頂上に達する。更に、'Αγάλια ἀγάλια γίνεται ἢ ἀγουρίδα μέλι. 少しずつ時間をかけて青い実も蜜のように甘くなる。Στάλα μὲ στάλα τὸ νερὸ τρυπάει τὸ λιθάρι. 点滴岩を穿つように、成功はねばり強い努力によって得られる。"Όταν σμίγει σταγόνα μὲ σταγόνα γίνεται ποτάμι. Ποτάμι μὲ ποτάμι, γίνεται θάλασσα. 滴一滴、川になり、川は集まって海になる。団結は力。Τὸ ἥσυχο τὸ νερὸ τρυπάει τὸ βουνό. わずかな水でも山に穴をあける。

4. 'Ο παθός, μαθός. 苦しんだ者は学ぶ。(立ち直る。回復する。) また, Παθήματα μαθήματα. 苦しみは教訓。但し, Πάχος, πάθος. 肥満は苦しみ。また, Τὸ παθήμα

του έγινε μάθημα. 失敗から学ぶ（経験と知識を得る。）

5. Αὐτὸς ὁ κατήφορος θὰ φέρ' κι ἀνήφορο. この下り坂もいつかは上り坂となる。苦しい日々も過ぎ、よい日もやってくる。ただ待つことを学ばねばならぬ。人生の浮沈定め難し。他にいくつか variation がある。Ὁ μεγάλος ἀνήφορος, ἔχει καὶ μεγάλο κατήφορο. たとえ今疲れようとも、やがて楽になる時がくる。成功する日がくる。Ὁ μεγάλος κατήφορος θὰ φέρ' κι ἀνήφορο. 苦しいときもいつかは過ぎ去ってよい日々がやってくる。Ἐχει ἡ ζωὴ (ἢ ὁ καιρὸς) γυρίσματα. なにごとも確実と思うな、状況は変わる。時時季節は移ろうもの。Ἡ γριά (ὁ γέρος) κι ἂν στολίζεται, στὸν ἀνήφορο γυρίζεται. 若いふりをしてもし上り坂になれば分かってしまう。

6. Ὁ ἄντρας σ', νὰ μὴ σὲ ξέρ' ἀπ' τ' μέσ' κι ἀπάν', ἀλλὰ ἀπ' τ' μέσ' καὶ κάτ'. 女よ、汝が下半身を夫が知ろうとも、上半身を知られてはならぬ。(汝が心の平安を保つため、すべての思考を夫に明かそうとはするな、ゆめ。) 女に対する警戒心は「Πῦρ, γυνὴ καὶ θάλασσα」(怖いもの、火事、女、海)の成句を始めいくつかの諺に盛られている。例えば, Κάλιο φιδιοῦ γλώσσα νὰ σὲ φᾶ παρὰ γυναικός. 悪女の言葉は蛇に噛まれるよりも人を傷つける。Ἀπ' ἔξω κούκλα καὶ ἀπὸ μέσα πανούκλα. 外面如菩薩内心如夜叉。Γυναίκα τοῦ στραβοῦ, γιὰ ποῖον στολίζεσαι; 盲人の妻よ、誰がために君は化粧するのが(妻が見劣りする亭主を裏切ろうとしているときにいう。)

7. Ἀξίζει ἡ παλιόκοτα σαράντα πουλαδίτσες. ふるてのめんどりは若いめんどり40羽分の値打ちがある。(年増の女は家事の処理という面だけでなく、ars amatoria においてもまさに経験豊富という意。) また, Ἡ παλιά (γριά) ἡ κότα ἔχει τὸ ζουμί (ἔχ' τοῦ ζ'μί). 年増女はより多くの知識と経験を持ち、ars amatoria にも優れている。

8. Ἀρὶ πὺ βλέπει ὁ Θεὸς ὁ λύκος δὲν τὸ τρώει. 神が見ている子羊は狼もこれを食べない。(何人も宿命や神に守られている人に危害を加えることはできない。) ニュアンスはあるが、Θεοῦ θέλουτος καὶ καιροῦ ἐπιτρέποντος. (神の助けがあり、時がそれを許せば成功に何の障りやあらん。)

9. Τὸ πολὺ τὸ Κύρ ἐλέησον (Κυριελέησον) τὸ βαριέται κι ὁ Θεὸς (ὁ παπᾶς). お祈りでもあまりしつこく繰り返すと我慢強い神様(神父)でも不快にさせる。Τὰ λόγια τσ' Κυριακῆς μὴ τὰ φοβάσαι, τὰ λόγια τσ' Δευτέρας νὰ φοβάσαι. (お祭りのときの機嫌のいい人の言葉は恐れなくていい、まじめになっているときの言葉こそ恐れよ。)

10. 'Εκεῖ ποὺ εἶσαι ἤμουνα κι ἐδῶ ποὺ εἶμαι θά 'ρθεις. 青春は移ろいゆき、老境がやってくる。「君が今いるところにかつて私はいた。そして今私がいるここに君がやがてやってくる。」また、Εἶδα τὸν ἥλιο πρωτύτερα ἀπὸ σένα. 私はお前より先にお日さまを拝んでいる。君より年長で多くのことを知っている。お椀数が多いんだ。) 'Οταν πήγαινες ἐσὺ ἐγὼ γύρζα. だから先人の経験に学べ。しかし、'Ο φρόνιμος ἀπ' τὸ κεφάλι του φαίνεται κι ὄχι ἀπ' τὰ χρόνια. 賢さは頭で分かる、お椀数じゃない。'Ηεὺτυχία μοιάζει μὲ τὸ χειμωνιάτικο ἥλιο. 'Ανατέλλει ἀργὰ καὶ δύει νωρίς. 幸福は冬の太陽。遅く上って早く沈む。Οἱ ἐπιθυμίες του εἶναι σὰν τὶς μέρες· μιὰ πάει ἄλλη ἔρχεται. 人間の欲には限りなし、ひとつが去れば次がやってくる、日々のように。

11. Παπᾶς, γιαντρός καὶ χωροφύλακας καλύτερα νὰ μὴ μπαίνουν στὸ σπίτι. σίγουρα κάτι ἄσχημο θὰ συμβαίνει. 坊主と医者とお巡りには家に来てほしくない。碌なことはないんだから。しかし、Χωροφύλακες νὰ σὲ πάρουν, παπάδες νὰ μὴ σὲ πάρουν. (お巡りになら捕まってもいい。牢獄なら戻ってもこられよう、坊さんにつかまったら二度とは。)

12. "Αν ἔπασαν τὰ δαχτυλίδα ἔμειναν τὰ δάχτυλα. 指輪は落としても指は残っている。財産なくしても家柄は不変。

13. Δεῖξε με τοὺς φίλους γιατί τοὺς ἐχθροὺς τοὺς ξέρω. どれが友人か教えて下さい、だれが敵かは分かっておりますので。意：「だれが敵かは分かる筈だが、自分の友人たちの中で、真の友人はいったい誰と誰か？」'Ο κακὸς χρόνος περνάει, ὁ κακὸς γείτονας δὲν περνάει. 悪い天気(時代)は通り過ぎるが、悪しき隣人はそのまんま。また、'Ο Θεὸς νὰ σὲ φυλάγει ἀπὸ κακὸ γείτονα. 敵意を抱き悪口をいう隣人はわれらに大きな害を及ぼす。神よ、そんな隣人からお守り下さい。

14. "Αν θέλεις νὰ ἔχει μάκρος ἡ ζωὴ σ' νὰ κάν'ς τὸ 3, τὸ 5, καὶ τὸ 30. 長生きしたけりゃ、3日経ったパンを食べ、5年前に造った酒を飲み、あっちの方は月に1回にすることさ。"Ἐχε τὰ πόδια σου ζεστά, τὴν κεφαλὴ σου κρύα καὶ τὸ κορμί σου ἐλαφρὸ ἂν θὲς νὰ 'χεις ὑγεία. 丈夫でいたけりゃ、頭寒足熱、体軽やか。

15. "Ο, τι γίνεται, δὲν ξεγίνεται. 覆水盆に返らず。あるがままの現実を視つめよ。

16. Τὰ λεφτὰ πάν στὰ λεφτά. かねはかねのあるところにあつまる。大金持ちにはそれを増やす力がある。

17. "Αμα μπείς στὸ χορὸ θὰ χορέψεις. 始めたことは好むと好まざるに拘らず完

遂すべし。踊りの輪に入ったら踊らざるを得ぬ。

18. Ὁ λόγος σου μέ χόρτασε καί τὸ ψωμί σου φάτο. お言葉だけでももうおなかがいっぱいになりました。どうぞご自分のパンを召しあがってください。訪問者にはご馳走よりももてなしが感動させることもある。しかし、ギリシャ版「京の茶漬け」で、言葉だけの応酬を楽しむ場合に遣う。外交辞令の最たるもの。昔、アテネにそんな外交官がいた。相手が招待に応じられないときに限って熱心に食事に誘った。そんな場合にこれを遣えとギリシャ人が云った。

19. Κάθε πέροι καὶ καλλίτερα, κάθε φέτος καὶ χειρότερα. あとに残してゆくものの方が期待しているものよりもよく思われてならぬ。昔はよかった、人も、時代も、習慣も、物価も、みんな。

20. Καθαρὸς οὐρανὸς ἀστραπὲς δὲν φοβάται. 疾しきところなければ、心は平らか、思いわずらうことなし。青天白日、あに、稲妻を恐れんや。

21. Τὸ κακὸ τὸ σκλί, δὲν γαβγίζ'. 悪しき犬は吠えぬ。本当に悪い人間は物音を立てずにやってのける。しかし Σκυλι πὸυ γαβγίζει, δὲ δαγκώνει. 吠える犬は噛まぬ。言葉で騒ぎ立てる連中は実害を与えない。さらに, Εἶχαμε σκύλο κι ἐβόηθα τὸ λύκο. 犬はいたけれど、狼の味方をした。信頼していたのに裏切って敵と組んだ味方についていう。とくに不誠実な弁護士の場合などに遣うと最適。

22. Ὁ λύκος ἀλλάζ' τὴν τρίχα, τὸ χοῦι δὲν τ' ἀλλάζει. 狼は毛色は変えても本性変えぬ。悪人の根性は変わらない。Τὰ ράσα δὲν κάνουν τὸν παπᾶ. 僧衣が坊主を作るんじゃない、その人の性格と能力だ。

23. Καλὸς εἶναι κι ὁ ἀγίασμος, ἀλλὰ πάρε καὶ μιὰ γάτα γιὰ τὰ ποιντίκια. 祝福も結構だが、鼠を捕まえるには猫をもってくる位の手は打ちたまえ。運命だからなどとばかり云っていないで、自分でできること位はやってみたまえ。

24. Βασιλικὸς κι ἂν μαραθεῖ τὴ μυρουδιὰ τὴν ἔχει. ヲアシリコスは枯れても匂いを残すように、美人は老いても美貌を留めている。おお姥桜。また, Βασιλικὸς κι ἂν μαραθεῖ, πάντα μοσχοβολαίει. 歳月を経ても長所は失われぬ。

25. Κουτὰ στὸ βασιλικὸ ποτίζεται κι ἡ γλάστρα. ヲアシリコスの傍にあるだけで鉢まで水をかけてもらえるのです。価値のない私でもあなた様のお傍にいるおかげで、このようなよい思いをすることができます。これには種々の構文がある。例えば, Γιὰ χάρη τοῦ βασιλικοῦ, ποτίζεται κι ἡ γλάστρα. Γιὰ τὸ βασιλικὸ ποτίζει (ποτίζομε) καὶ τὴ γλάστρα.

26. Κάθε πρᾶγμα στὸν καιρὸ του κι κολιὸς τὸν Αὐγουστο. すべてのものに旬がある。鯖は八月。なにごとも最適の時に、最適の年齢で。Ὅλοι οἱ μῆνες πρῶν κρέας

κι ὁ Μάρτης τρώει κόκκαλα. すべての月は肉を食う、だが3月は骨を食う。3月は骨を突き刺すような一番の寒さだ。'Όταν ὁ μήνας δέν ἔχει τὸ ρό, τὸ κρασί θέλει νερό. Rのない月は葡萄酒を水で割れ。夏(6,7,8月)、葡萄酒は強くない方がいい。

27. Βουνὸ μὲ βουνὸ δὲ σμίγει, ἄνθρωπος μὲ ἄνθρωπο σμίγει. 永い歳月を隔てて再会する出会いについていう。山と山は相会うことはないが、人と人は出会えるのです。これにも種々の構文がある。Βουνὸ μὲ βουνὸ δὲ σμίγει, μ' ἄνθρωπος τὸν ἄνθρωπο θὰ σμίξει. (前半分だけをいうときもある。) Δύο βουνὰ δὲ σμίγουνε, μὰ δύο ἄνθρωποι ξανασμίγουνε.

28. Τοὺς ζωντανοὺς (τὸν ζωντανὸ) ἀγάπαε (ἀγάπαγε) καὶ τὰ μνημόσυνα ἄσ' τὰ (ἄστα). 生きてる者を大事にし、法事は放つとけ。生きてる者を先ず始めに。大事なのは仕事で、言葉じゃない。

29. Μὲ τὸ μέλι πιάνονται οἱ μῦγες ὄχι μὲ τὸ ξύδι. 蠅を捕まえるのは蜜だ、酢ではない。万人に対するよき行いは必ずよき効果を生む。また、'Όλες οἱ πόρτες ἀνοίγουν στὴν εὐγένεια. 優しき人にすべての扉は開く。

30. 'Απόψε μὲ ποιόν κοιμᾶμαι κι αὔριο ἔρχεται ὁ ἄντρας μου. 今晚だれと寝よう、明日になれば亭主が戻ってくるというのに。今すぐしてもらいたい仕事やサービスが生じたときなどにいう。男女に関係なく使う。

31. 'Απ' ἔξω ἀπ' τὸ χορό, πολλὰ τραγούδια λένε. 難問の外にいれば、アドヴァイスでも解決策でも何でもいえる。局外者の無責任。

32. Τὸ βαθὺ ποτάμι, κρότο δέν κάνει. 深い川は物音を立てない。「賢く能力あるものは自然に頭角を表す。」また、Τὸ σιγαλὸ ποτάμι νὰ φοβᾶσαι. 沈黙の川こそ恐れよ、はっきり意見を云わぬ人は危険。更に、Τὰ μεγάλα δάση μένουν βουβά. 大きな森は沈黙している。賢い人は黙して語らず。大きな能力ある人は容易にそれを見せない。

33. 'Όποιος μᾶς θέλ' δέν τὸν θέλουμε κι ὅποιος δὲ μᾶς θελ' τὸν θέλουμε. わだすらをほすいと思うしとは、わだすらはほしぐない。わだすらをほすぐないと思うしをわだすらはほすいだ。(しばしば若い女性たちは自分たちを愛し、結婚したがっている男たちを袖にし、逆に自分らを軽蔑し、袖にするほかの男たちを追いかける。男たちも同じだが。)

34. 'Ένας γαῖδαρος καὶ μισός. 態度の太い、粗野な行いの男。また、Εἶναι βλάκας μὲ περικεφαλαία. 馬鹿が兜を被っている。しんにゅう付きの大ばか。行動も決断も全くおろか。Πετιέται σὰν πορδὴ ἀπ' τοῦ βρακί. 放屁をして時ならぬときに、

唐突に人の話を中断させ、何でも自分は知っていると思ってる粗野な男たちについていう。

35. Ἐπαίνα τὸ βουνὸ κι ἀγόραζε στὸν κάμπο. 山をほめておいて平地で買う。些細な役にも立たぬものをほめておいて、価値のあるものをたやすく手にいれようとする連中についていう。これに対しては、Σ' ἄλλους γεννᾶς τ' αὐγὸ, σέ μένα κακαρίζεις. あんたは調子のいいことばかり云って、実際の買い物はほかの店でしてんじゃないか、私にゃ鳴き声ばかり聞かせて肝心の卵の方はよそで産み落としてくれるから儲けにならんよ、まったく。

36. Ἡ νύχτα ἔχει αὐτιά καὶ ἡ ἡμέρα μάτια. 夜には耳あり、昼には目あり。お前が昼することは見られ、お前が夜することは聞かれているのだ。

37. Οἱ πολλοὶ οἱ μάγειροι χαλοῦν τὴ σούπα. 料理人が多ければスープはだめになる。多くの人が口を出し、多くの意見が聞かれれば正しい決定は遅れる。事業や仕事でボスが多ければ失敗にいたる。

38. Τὰ σῦκα - σῦκα καὶ τὴ σκάφη - σκάφη. いちじくはいちじく、船は船と呼べ。あるがままを述べ、だれが正しいかを云え。黑白をはっきり。しかし、Μια φορὰ λένε τ' ἀνθρώπου καὶ δύο τοῦ γαϊδάρου. 初めは人間扱いでも、度重なれば、ね。仏の顔だって……

39. Σκόρδο καὶ νερὸ κάνει τὸν ἄνθρωπο γερό. にんにくと水で健康になる。「そまつなものを人に勧めるときに最適のことわざと知るべし」Φάγαμε ψωμὶ κι ἄλατι. パンと塩でのめしだった。共に長い間生活した過去の協力はよき思い出。お互い苦労したな、え、おい。また、Περὶ ὀρέξεως οὐδεὶς λόγος. 食欲は議論の対象外。個人の趣味の問題。

40. Ἐκανε μια τρύπα στὸ νερό. 水に穴を開けた。「何もしなかった、仕事や行動に失敗した。」また、Γράφει στὸ νερὸ καὶ σπέρνει στὴ λίμνη. 水面に文字を書き、湖面に種を蒔く。空しさ。但し、Εἶναι τοῦ γλυκοῦ νεροῦ. かの女（かれ）は淡水魚。容易にかもになる。しかし、Ψαρεύεις στὰ θολὰ νερά. 濁水の中で漁りをする。不確か。成功は見えない。

41. Ὁ βρεγμένος τὴ βροχὴ δὲν τὴ φοβάται. すでに濡れている者は雨を恐れない。「貧乏、病気などに苦しみ、不幸な人々がまたほかの不運に見舞われるときいう。

42. Ὅποιος ἀγαπᾷ τὸ μέλι, δὲ φοβάται τὰ μελίσσια. 蜜が好きな者は蜂を恐れない。恋愛と享楽を好む者は危険を恐れず、銭と財貨を愛する者は苦労も危険も顧みない。Ὅποιος ἀγαπᾷ τὸ τριαντάφυλλο, ἀγαπᾷ καὶ τὸ ἀγκάθι του. ばらを愛する者はその刺までも。人をその欠点とともに愛すること。

43. Τώρα πού έγινε ή θάλασσα γιαούρτι, δέν έχουμε κουτάλι. やつと今ヨーグルトができたというのにスプーンがないとは。「漸く恋愛しうる多くの好機が与えられるようになったというのに、もはや体がいうことをきかぬ。老人たることは悲しきかな。」

44. Τά λίγα λόγια ζάχαρη καί τά καθόλου μέλι. 寡黙は砂糖、沈黙は蜜。言葉は少ない方がいい。多いと碌なことはない。Γλώσσας μάκρεμα, μυαλού κόντεμα. 言葉多きは頭の悪さ。また, Τά πολλά λόγια είναι φτώχεια. 長々としまらない話は結論が見えず、頭の悪さが見える。

45. 'Ο διψασμένος πίνει μέ σιωπή. のどが渴いている者は黙って飲む。本当に必要のある者は騒ぎを起さず与えられたものを失うまいとする。Κοιλιά γεμάτη, αὐτιά δέν έχει. 腹がくちくなれば、聞く耳は持たぬ。自分の問題がすめば、ほかのやつの話などおれが知るもんかのどもと過ぎた今。

46. Κάποιος φουρνός γκρέμισε. どこかのかまどが崩れ落ちた。なにか尋常ならざること、予想もしなかったことがおきたにちがいない。かまどは通常は崩れ落ちたりしないがゆえに、かくは云う。長い別離のあとで、珍しい人に再会したときにいう。このことわざは、私が最初にギリシャで習ったもの。

47. 'Ο κάβουρας στήν τρύπα του μεγάλος ἄρχων εἶναι. 蟹も時分の穴の中ではれっきとした支配者。最も地位の低い者でもわが家ではご主人様でござる。

48. Πιάστε τόν ἀστακό καί κούρεψε τὸ μαλλί του. 蝟を掴え髪を刈ってやれ。取るに足らぬ人物や事業からは大して得るものはない。また, 'Ο φαλακρός ψείρες δέν έχει. 禿にしらみはつかぬ。持っていない奴からは何かを取ることはできぬ。Πήγαινε νά κουρευτείς. あほらし。散髪にでも行ったらどうだ、ばかげたこと云わないで。Πῆρε ὁ, τι σηκώνει ή μύγα στοῦ φτερό της. 蠅が羽で舞い上がらせるほどのものを得た。儲けは殆どなかった。Μακρὰ μαλλιά καί λίγη γνώση. 髪は長いが、脳みそは僅か。

49. Χωρίς δόλωμα, ψάρι δέν πιάνεται. まき餌をやらなきゃ、魚は取れぬ。事業家や商人に対していう。顧客の関心を引かなきゃ、商品は売れぬ。

50. "Επιασε τὸ χέλι ἀπ' τήν οὐρά. 鰻をしっぽで掴えた。できぬこと。自分の力以上のことを企画する人についていう。Μεγάλα καράβια μεγάλες φουρτούνες. 責任の思い仕事には多くの心配事。羨むには当たらぬ。また, "Εξω ἀπ' τὸ χορό πολλά τραγούδια λένε. 踊りの場の外でなら歌をいくつも歌う。自分の知らないことは云わない方がいい。

51. Δῶς' κρασί (δῶς κρασί) νά βγει ή ἀλήθεια. 眞実が出てくるように酒を飲ませ

よ。酒とともに舌がゆるみ、すべてが語られる。外交の妙諦。さればラテン語でも *In vino veritas*. という。また、*Καλόπιασε τὸν ἀγαθὸ, νὰ πεί τὰ μυστικά του*. すぐに人を信頼する単純な無邪気なやつを手なづけて秘密をはかせる。

52. *Σὲ ξένο φαγητὸ μὴ βάζεις ἀλάτι*. ひとの家での食べ物に塩を振りかけるな。他人の問題に介入するな。また、*Ἀπὸ φαγητὸ ποὺ δὲ θὰ φᾶς μὴ σὲ μέλλει κι ἄν καεῖ*. 他人のことに口出しする。たとえ熱すぎる食べ物でも。話題に困る場合には、特に意味もない、だれにも無関係の気候の話し(*Περὶ ἀνέμων καὶ ὑδάτων*)でもすればいい。それが社交だ。*Ἄν κάθῃσαι στὴ θέση σου, κανεῖς δὲ σὲ σηκώνει*. 席にじっとしてれば、だれも君を起こしはしない。他人の問題に口出しせず、自分の力に余ることを企てたりしなければ、被害なし。さわらぬ神に祟りなし。無関心ぶりを示すものとしては、*Πέρα βρέχει*. や *Βράσε ρύζι*. 等があるが、無関係さを示す極端なものでは、*Ξένος πόνος ξέγδαρμα* (γελοία, ὄνειρο) 等がある。

53. *Ὅλα τὰ δάχτυλα δὲν εἶναι ἴδια*. 五本の指もそれぞれ違う。人はそれぞれ違うもの。しかし、その中でも、*Ὁ βρωμιάρης, τὸν βρωμιάρη ἀγαπᾷ*. レベルの低いやつは、同じような仲間と群れたがるし、*Καθένας μὲ τὴν τρέλα του, κι αὐτὸς μὲ τὴν ὀμπρέλλα του*. 各人それぞれに癖と性格。

54. *Τὸ πεπόν' κι ἡ γυναῖκα δὲν διαλέγονται*. メロンと女は選びがたし。真実が分かるのは時と行いを通してである。だから、*Ὁ γάμος εἶναι λαχείο*. 「結婚なんて宝くじさ。」期待していたとおりにゆかないのが結婚だ。だからこそ、*Τὴν γυναῖκα πρὶν παντρεφτεῖ ποτέ σου μὴ τὴ κρίνεις*. 結婚前に女を批判するなかれ。*Τοῦ (τῆς) φόρεσε τὰ κέρατα*. 一方が他方を裏切るとき相手に角が生える。*Ἡ γυναῖκα καὶ τὸ ἄλογο, θέλουν ἄξιο καβαλλάρη*. 女と馬はふさわしい乗り手を求める。女は力強く正しい指導と、ふさわしく能力ある夫を求めるものである。

55. *Τὴ γυναῖκα τοῦ βασιλιά, κρυφὰ τὴν βρίζουν*. 王の夫人の悪口はこっそり云う。亭主の社会的地位が高く強力であるとき、その夫人に対してはだれもはっきり分かるような悪口は云わない。

56. *Ἀνακατεύεις τὰ χῶματα, θὰ μποῦν στὰ μάτια σου*. 砂を引っかき回すな、目の中に入るぞ。取るに足らぬ些細なことを引っかき回すな、被害を蒙ることになる。障らぬ神に祟りなし。また、*Ὅποιος ἀνακατεύεται μὲ τὰ χῶματα, μπαῖνον (θὰ μποῦν) καὶ στὰ μάτια του*. ともいう。*Μὴ ψάχνεις νὰ βρεῖς ψύλλους στ' ἄχυρα*. 藁束の中で蚤を探すな。混み入った問題で余り細かいことをあげつらうな。しかし、*Γιὰ ψύλλου πήδημα*. 蚤が跳ねたようなこと。取るにたらぬ理由。些細な原因。

57. Τὸ ψάρι ἀπ' τὸ κεφάλι βρωμαίει. 魚は頭から腐る。決して庶民のせいじゃない。政府のせいだ。

58. Ἡ γλώσσα κόκκαλα δὲν ἔχει καὶ κόκκαλα τσακίζει. 舌には骨がないが、骨をも破壊する。言葉は多くのことをなす。相手を回復しえぬほど傷つけることも。Τὰ σύκα εἶναι μαλακά, μὰ χαλοῦν τὰ δόντια. やわらかいいちじくがときには歯を壊すこともある。Γλώσσα παπούτσι, ἀλλὰ μυαλό κουκούτσι. 舌先は靴、脳みその方はくみの実。ばかなことばかりいう、おしゃべりな人に対していう。

59. Ὁ μουσαφίρης καὶ τὸ ψάρι τὴν τρίτη μέρα βρωμοῦν (βρωμᾶνε). 客人と魚は三日目には悪習を発する。友情から自分を泊めてくれた人たちの重荷になってはいけない。ひどいのは、Πῆγε στὰ μαμίσια καὶ γύρσι στὰ βαφτίσια. お産の時に çıkarakte 洗礼式までい残った、というもある。

60. Παπούτσι ἀπὸ τὸν τόπο σου κι ἀς εἶν' καὶ μπαλομένο. 「靴は 繕いものでも土地のものがいい。」生涯の伴侶はそれほど美人でなくても地元から選べ。外国人と結婚しようとする若い連中を翻意させようとするときによく使う。

61. Ἐχει τοῦ μυαλό τ' ὅλο στοῦ κεχρί. やつはのべつ幕なしに享楽 (セックス) したがってる。

62. Ὁ καλόγηρος εἶπε τὸ ψάρι φακὴ καὶ τό 'φαγε Σαρακοστή. 「修道僧は魚を大豆だといって四旬節にそれを食べてしまった。」ときには事物を自分にとって都合のいいように適合させて行動する。牽強付会。ギリシャ版般若湯。

63. Ἡ νύχτα βγάξει ἐπίσκοπο κι ἡ αὐγὴ μητροπολίτη. 「夜は主教、明け方は大主教を生む。」ひそかに行われるいかがわしい相談や決心についていう。しかしこれは恋愛をするのに最適の時間帯をいう、明け方の amor が最高だと私に説明した高校教師がいた。まさか、ほんとうかね、それは、と聞いてやったことがある。また、Ὅσο βοηθαίει ἡ νύχτα κι αὐγὴ, δὲν βοηθαίει οὔτε ἡ μάνα οὔτε ἡ ἀδελφή. 夜と明け方が助けてくれるほどには、母親も姉も助けてはくれぬ。夜も働き、かつ早起きする者が時間を有効に使えるわけ。Ἄς μ' ἀγαπάει ὁ ἐπίσκοπος κι ἄς μὲ μισοῦν οἱ διάοι. もっと上の人を知ってるから、下の人に嫌われたって構わないよ。

64. Ὁ Θεὸς στὰ ψηλὰ βουνὰ ρίχνει τὸ χιόνι. 神は高い山に雪を降らせる。選ばれた者への試練。

65. Οὔτε σπίτι χωρὶς ἄντρα, οὔτε ὁ ἄντρας στὸ σπίτι. 「主人がいない家もだめ、主人がいる家もだめ。」保護する主人がいない家はだめだが、主人が働きにも出ず、家にごろごろしているようなものもだめ。Ὅποιος κάθεται βρωμαίει κι

ὁποῖος περπατάει μωσκοβολάει. 主人は家にじっとしてはだめ、うごきまわるべし。

66. "Ἐνα χελιδόνι δὲν φέρνει τὴν ἀνοιξη. 一羽の燕が来ても春が来たとはいえぬ。また、"Ἐνα τριαντάφυλλο δὲν φέρνει τὴν ἀνοιξη. ばらが一輪咲いたとて、春が来たとはいえないよ。一回の成功ですべてを決めるわけにはゆかぬ。絶えざる努力と苦労が必要。始めの燕の諺は昔オリブ・オイルを輸入せよと迫るギリシャ側に使って日本事情を説明したことあり、うたた今昔の感にたえず。

67. Δείχνει σιτάρι καὶ πουλάει κριθάρι. 小麦を見せて大麦を売る。現実よりもよく見える商品を売る、ずる賢い商人についていう。羊頭狗肉。

68. "Ἐσπειρε σιτάρι κι ἐφύτρωσε κριθάρι. 小麦を蒔いたのに芽を出したのは大麦。まっとうな努力も裏目。不肖の息子。

69. Δὲν ὑπάρχει δένδρο, ὅσο καλὸ κι ἂν εἶναι, πὺ νὰ μὴν ἔχει ρόζους. どんな銘木でもふしのない木はない。欠点のない人はいない。また、Κάθε δένδρο ἔχει καὶ τὸν ἴσκιό του. どんな木にも蔭がある。人にも暗部。

70. Στοῦ κλέφτη τὸ σπίτι, κλέφτες δὲν πατοῦν. 泥棒の家には泥棒も入らない。仲間の仁義か連帯か、悪人の家は悪人も避ける。テロリストがかくまわれている国にいれば、大使館員も最も安全。それにまた、'Ο λύκος σπὴ γειτονιά του, ἀρνὶ δὲν ἀρπάζει. 狼は自分の近所では子羊を略奪しない。大多数の人々は自分のいるところの近所では行いを慎むもの。しばしば計算と下心から。

71. "Ὅταν ἡ τύχη δὲ βοηθᾷ, ἡ γνώση δὲν ἀξίζει. 幸運の助けがなければ、理性など何の価値もない。成功する人に幸運は不可欠。東郷元帥また然り、ナポレオンも、勝運に強い将軍を選んで元帥府に列している。また、Κάλλιο οἱ καλορίζικοι, παρά οἱ ἀντρειωμένοι. 勇者よりも運勢強き者がよい。勇氣よりも 幸運が望ましい。臆病でも幸運な者の方がよろし。

72. Μὲ τὸν ἔρωτα περνᾷ ὁ καιρὸς καὶ μὲ τὸν καιρὸ ὁ ἔρως. 恋とともに時は過ぎ、時とともに恋も過ぎて行く。恋は永遠ならず。また、'Ο ἔρωτας εἶναι σὰν τὸ φρέσκο τὸ αὔγό, ὁ γάμος σὰν τὸ καλοβρασμένο καὶ τὸ διαζύγιο σὰν τὸ σπασμένο. 恋は新鮮な卵なり、結婚はよく茹でられた卵にして、離婚は壊れた卵なり。イメージだけのようなことわざ。

73. Οἱ ὁμορφες γυρεύονται κι οἱ ἀξίες παινεύονται. きれいな女はもてるが、最良の言葉が囁かれるのは、頭のいい婦人に対してだ。しかし、Τὸ ξυπνο πουλί, ἀπ' τὴ μύτη πιάνεται. こざかしい鳥はくちばしからつかまる。利口ぶる女も同じ。Τὰ ἔξοδα τοῦ γάμου ἢ νύφη δὲν τὰ βγάζει. 結婚費用の元もとれないな、あの嫁

さんでは。仕事で期待していたほど儲けがあがらなかったとき、また、かけた費用や苦勞までカヴァーされなかったときなどにいう。元は、嫁さんがすこぶる不美人であったとき皮肉に云ったもの。しかし、'Η πρώτη δούλα, ή δεύτερη κυρά κι τρίτη στά χρυσά. 三種の女性の中で、男が結婚相手として望む順位をいったものであるが、どうも私にはわが友ギリシャ人たちが本音を逆から述べたように思えてならぬ。金持ちよりもお手伝いが一番とはどんなこっちゃ。Κάλλιο άσχημη στή μορφή παρά άσχημη στο μυαλό. プスであっても、頭のいい女の方がいい。

74. Τò έκαναν άνατολικό ζήτημα. 「東方問題にしてしまった。」取るにたらぬ問題を大きくし厄介な事態としてしまったときなどにいう。ここにはギリシャの近世・近・現代史が凝縮されている。Έκανε τήν τρίχα τριχιά. 必要以上に事態を重大化した。Παρά τò 'βγαλες άπ' τò υισάφ. 情け容赦もなくやり過ぎたよ。

75. "Όταν φεύγει ό έχθρός, όλοι γίνονται γενναίοι. 敵が去れば、全員勇者。危険が遠ざかれば、皆が勇者となる。少しくカヴァーフィス的と君は思わないか。

76. Οι καλοί λογαριασμοί κάνουν τούς καλούς φίλους. いい勘定はいい友人をつくる。よき理解が相互間で相互の信頼を得る。昔、一ツ橋大学の中山学長は世界で割り勘の嫌いな民族は日本人とギリシャ人だと云ったことがあるが、その世界も変わった。今はギリシャ人も「ヨーロッパ」人である。

77. Γιατρό μήν έκλέγεις φίλο σου, αλλά τόν καλύτερο. 医者は友人を選ばず、最良の医師を選べ。最良の医師はいつだって役に立つ。私にも人柄はいいが、技術は大いに余地を残す友人の歯科医がいたが、そこには行かなかった。

78. Τοῦ μπήκαν φύλλοι στ' αὔτιά. 「蚤が耳に入った。」疑惑。夫婦間などの。Τò ψι ψι γίνεται ψείρα. ひそひそ話から次第に悪化してゆく。

79. Μήν πατάς τò φίδι στήν ούρά. 蛇のしっぽを踏むな。敵の弱点を痛めつけるな、取り返しのつかぬほど傷つけられるおそれがあるぞ。また、Ποτέ σου μήν ξυπνάς λιοντάρι πού κοιμάται. 襲ってくる恐れのない強者を刺激して厄介な事態を作り出すことなかれ。さわらぬ神にたたりなし。

80. Έβαλαν τò λύκο νά φυλάει τὰ πρόβατα. 羊の群れの番に狼を置いた。不適材不適所。

81. Πετάει ό γάιδαρσ; Πετάει. 「ろばは飛ぶか?」「飛びますとも。」反対することができず、何でも認めざるを得ない場合にいう。

82. Χρυσωμένος γάιδαρσ, πάντα γάιδαρσ είναι. 金箔を塗られたろばも、やはりろばだ。沐猴にして冠す。見てくれがすべてではない。問題は役割と性格。

83. "Ένας πατέρας δώδεκα παιδιά μπορεί να τὰ φλάξει, δώδεκα παιδιά έναν πατέρα δὲν μπορούν να τὸν φλάξουν. 父親はひとりで 12 人の子供を守ることができるが、12 人の子供たちはたったひとりの父親を守ることができない。しばしば子供たちは両親に対する義務を忘れている。父は永遠に悲壮である、と云わずして何ぞや。

84. 'Αλήθεια χωρίς ψέματα, φαγὶ (φαῖ) χωρίς ἀλάτι. 嘘のない真実は塩気のない食べものに同じ。若干の嘘の入らない真実は旨味がない。嘘はわれわれの言葉を美しくする。Κάμποσα ψέματα εἶν' ἀλάτι τῆς ἀλήθειας. ともいう。だからこそ、Εἶπα τὴν ἀλήθεια στὸ φίλο μου κι ἔγινε ἐχθρὸς μου. 友人にほんとのことを云ったら、敵になった。ということもある。他人に真実を述べると、必ずと云っていいほど迷惑がられる。真実とは苦いもの。Κάθε ἀλήθεια ἔχει πικρά. また、Εἶναι πικρὴ ἢ ἀλήθεια.

85. Κάθε τρίχα μὲ τὸν ἴσκιό της. 毛髪一本にも影がある。最も地位の低い、取るにたらぬ人物にも、それなりの地位があり、社会の中に価値を持っている。また、同じ意味で、Καὶ τὸ μυρμηγκὶ ἔχει τὸ βάρος του. 蟻にも重さ。どんなに取るにたらぬ人物であっても、それなりの心配はあるのだ。どんなに地位の低い人物であっても人格はあるのだ。一寸の虫にも五分の魂。

86. Παλιὸ γιατρὸ καὶ γέρο καπεταῖνο να γυρεύεις. 老人の医師、老人の船長をこそ探せ。経験は最大の長所なり。だから、'Απὸ δικηγόρο νεαρὸ, κληρονομία χαμένη, κι ἀπὸ νεαρὸ γιατρὸ, τάφοι γεμισμένοι. 若い弁護士では遺産相続は失敗し、若い医者では墓場をいっぱいにするだけ。しかし、Παλιὸς δικηγόρος καὶ καινούργιος γιατρός. 老弁護士には経験、若い医師には新しい医学の成果、という立場もある。

87. Κατὰ φωνὴ καὶ ὁ γαῖδαρος. 丁度話題のろばが来た。また、Στὴ φωνὴ καὶ τὸ πουλί. 噂をすれば影。ほら、その、当の鳥もきたぜ。

88. 'Ο ἔρωτας, ὁ βήχας καὶ ὁ παρὰς δὲν κρύβονται. 恋愛と咳と銭は隠しがたし。特定の物や状況は隠せない。

89. 'Απὸ ἕνα πρόβατο, δύο δέρματα δὲν βγαίνουν. 一頭の羊からは二頭分の皮はとれぬ。ひとつの仕事から同時にふたつの成功は無理。

90. Χέρι πὺ δὲν μπορείς να δαγκώσεις, φιλά το. 噛みついてやることができない手なら、いっそキスしてしまえ。面従腹背。したたかな生き方である。トルコに長い間支配されたギリシャ人は流石にしたたか。昔、因業な上役の下で苦勞していた私にギリシャ人がそっとこの言葉を教えた。尤もわたしゃそんなこ

とはしなかったけれど。

91. Τὰ λέω τῆς πεθερᾶς γιὰ νὰ τ' ἀκούει ἡ νύφη. 嫁さんの耳に入るように姑にいう。間接話法。

92. Τραβάτε με, κι ἄς κλαίω. 「わたしを引っばってよ、わたしや泣きたいんだから。」何かをほしくてしかたがないくせに、ほしくないようなふりをし、最後になって易々とそれをせしめようとする手合いに対していう。本当は下手くそな歌を歌いたいくせに、尻込みしてみせ、なんどもせがまれた形にしてから応じるといような連中に対して遣うと最適。

93. Ὅποιος διψᾷ, πηγάδια βλέπει. のどが渴いた者には井戸が見える。現実に必要なとする者は、考え、成功する機会を見つけどす。Ὁ πεινασμένος καρβέλια ὄνειρεύεται. 腹へった奴は丸くてでっかいパンを思いうかべる。また、ἡ ἐξυπνάδα ἐξηγεί πὸ πολὺ ἀπὸ τὴ δύναμη 力よりも知だ。

94. Πές μου μὲ ποιόν κάνεις παρέα, νὰ σοῦ πῶ ποιός εἶσαι. つきあっている仲間の名を云い給え。君がどんな人物か云い当ててみせる。かつてギリシャ外務省の査察官で、友人だった男が、自分が査察する公館で尋ねる事項はただひとつ、これだけだ、と私に語ったことがある。うらやましくも垢抜けた遣り方ではある。

95. Μὴ ρίχνεις πέτρα στὸ πηγάδι ποὺ σὲ δρόσισε. 渴を癒してくれた井戸に石を投げ込むことなかれ。汝を助けてくれた人々に対して忘恩の徒となるなかれ。

96. Τὸ ξύλο βγήκε ἀπ' τὸν Παράδεισο. 棒で打ち据えることも天国よりきたものだ。人間の行動を正すために、時には、棒で打ち据えることも必要。最も有名なことわざのひとつ。

97. Πέταξε τὸ πουλί. 鳥は飛び去った。好機は失われた。事業や仕事での好機は逃げた。Χαίρετα μας τὸν πλάτανο. も同じ。好機は失われた。

98. Ὁ ἄγας δέρνει ἐμένα, κι ἐγὼ δέρνω ἐσένα. ポスがおれを殴るから、今度はおれがお前を殴る。自分よりも強い立場の者からの避難は我慢したが、今度自分よりもっと弱い立場の者に対してそれをぶちまけて、厳しく当たりちらす悪しき性格をもつ不埒な連中に対して遣う。例えば、上役の娘を貰ったばかりに家で頭が上がらず、欲求不満を職場で部下に転嫁して当たりちらす課長あたりに遣うと最適。Ἀντὶ γιὰ τὸ γομάρι βαράει τὸ σαμάρι. ともいう。

99. Βρῆκε προίκα βρῆκε καὶ τρύπα. この諺には訳はつけないが、想像を逞しくしなくても、一読即解、意味は明解であろう。年齢が大きくなってから、しかし多額の持参金を持つ女と結婚し、生活を整える人々についていう。この句は夜

のタヴェルナなどで、面白おかしく聞かされたものである。庶民の生活はそれほど苦しかったわけである。同じ下宿で司法試験の勉強をしていた友人の警部は、50万ドラクマほどの持参金付きなら、相手の年齢や前歴は一切問わないと云って私を驚かした。この慣習も徐々に消えてゆくと思われるが、プリカ問題は50年代末から60年代始めの頃、フリデリキ女王が孤児の娘たちのプリカ用に映画の入場料などに何パーセントかを強制的に加算して一種の税金のごとく徴収し、女王基金に振り込ませ、国民に不評だった。政治問題化したのは、長女のソフィア王女がバルセロナ伯の子ドンファン・カルロス（現スペイン国王）と結婚の際、ギリシャ政府に出させた30万ドルという持参金問題がやがて王政に対する拒否の遠因のひとつともなっていた。

100. Στερνή μου γνώση νὰ σ' εἶχα πρῶτα. 最後につかんだ理性、それが始めにあつたら、どんなによかつたろう。頭のいい人は仕事の始めから、その中に入ってゆく。Τοῦ Ῥωμοῦ ἡ γνώση στερνὰ ἔρχεται. ギリシャ人の理性は最後になってやってくる。ギリシャ人は理性的になるのが、ただ遅過ぎる。遅過ぎるのがタマにキズ。